

No. 35240

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments. London, 11 March 1997

Entry into force: *16 April 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie pour la promotion et à la protection des investissements. Londres, 11 mars 1997

Entrée en vigueur : *16 avril 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA
VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

u želji da stvore povoljne uvjete za povećanje ulaganja državljana i društava jedne države na teritoriju druge države;

svjesne da će poticanje i uzajamna zaštita takvih ulaganja međunarodnim sporazumom pridonijeti stimuliranju pojedinačne poslovne inicijative i povećati napredak u obje države;

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) "ulaganje" znači svaki oblik imovine, i to poglavito:
- (i) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga vlasnička prava kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
 - (ii) udjele, dionice i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
 - (iii) potraživanja na novac ili svaku činidbu po ugovoru koja imaju financijsku vrijednost;
 - (iv) intelektualna vlasnička prava, ugled ("goodwill"), tehničke postupke i know-how;
 - (v) poslovne koncesije dodijeljene zakonom ili prema ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih izvora.
- Promjena oblika u kojem se imovina ulaže neće utjecati na prirodu samog ulaganja, a izraz "ulaganje" uključuje sva ulaganja, bilo da su izvršena prije ili nakon dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, ali se odredbe ovog Sporazuma neće primjenjivati na spor o ulaganju koji je nastao prije njegovog stupanja na snagu;
- (b) "povrati" znače iznose ostvarene ulaganjem, te poglavito dobit, kamatu, dobitke od kapitala, dividende, tantijeme i honorare;
- (c) "državljeni" znače:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: fizičke osobe koje uživaju status državljana Ujedinjenog Kraljevstva temeljem važećeg zakona u Ujedinjenom Kraljevstvu;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: fizičku osobu koja je državljan Republike Hrvatske prema njenom važećem zakonu;
- (d) "društva" znače:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: korporacije, tvrtke i udruženja koja su osnovana kao društva ili su osnovana prema važećem zakonu u bilo kojem dijelu Ujedinjenog Kraljevstva ili na bilo kojem teritoriju na koje se ovaj Sporazum proširuje u skladu s odredbama članka 12.;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: svaki pravni subjekt osnovan ili organiziran prema važećem zakonu Republike Hrvatske, bez obzira da li u cilju dobiti ili ne i bez obzira da li je u privatnom ili državnom vlasništvu ili pod privatnom ili državnom kontrolom i uključuje korporaciju, trust, ortakluk, isključivo vlasništvo, podružnicu, zajedničko ulaganje, udruženje ili drugu vrstu organizacije;

e) "teritorij" znači:

- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku, uključujući teritorijalno more i sva morska područja smještena izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koje je označeno ili može biti označeno u budućnosti, po nacionalnom zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva u skladu s međunarodnim pravom, kao područje u okviru kojeg Ujedinjeno Kraljevstvo može vršiti prava glede morskog dna i podzemlja te prirodnih izvora, te svaki teritorij na koji se ovaj Sporazum može proširiti u skladu s odredbama članka 12.;
- (ii) glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona morska područja koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora uključujući morsko dno i podzemlje nad kojima Republika Hrvatska vrši suverena prava ili nadležnost u skladu s međunarodnim pravom;

ČLANAK 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganje kapitala od strane državljana ili društava druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju, te će, zavisno od svog prava da vrši ovlasti temeljem njenih zakona, dopuštati takav kapital.
- (2) Ulaganjima državljana ili društava svake Ugovorne stranke u svako doba odobriti će se poštenu i pravičnu uvjeti, te će oni uživati punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke. Niti jedna Ugovorna stranka neće ni na koji način nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama ometati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili prodaju ulaganja na njenom teritoriju od strane državljana ili društava druge Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka poštovati će svaku obvezu koju je preuzela u odnosu na ulaganja državljana ili društava druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 3.

Nacionalni tretman i odredbe u svezi sa statusom najpovlaštenije nacije

- (1) Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgavati ulaganja ili povrate državljana ili društava druge Ugovorne stranke uvjetima koji su manje povoljni od onih što ih odobrava ulaganjima ili provratima svojih državljana ili društava, ili ulaganjima ili povratima državljana ili društava bilo koje treće države.
- (2) Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgavati državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke, glede njihova upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili prodaje njihovih ulaganja, uvjetima koji su manje povoljni od onih što ih odobrava svojim vlastitim državljanima ili društvima ili državljanima ili društvima bilo koje treće države.

ČLANAK 4.

Naknada gubitaka

- (1) Državljanima ili društvima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka ili nereda na teritoriju potonje Ugovorne stranke, ona će odobriti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugog rješenja ne manje povoljne od onih koje potonja Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim državljanima ili društvima ili državljanima ili društvima bilo koje treće države. Proizašla plaćanja bit će slobodno prenosiva.
- (2) Bez prejudiciranja stavka (1) ovog članka, državljanima ili društvima jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojoj od situacija koje se spominju u tom stavku pretrpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne stranke uslijed:
 - (a) rekviviranja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, ili
 - (b) uništenja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, koje nije uzrokovano u borbenoj akciji ili nije bilo neophodno u datoj situaciji;odobriti će se restitucija ili odgovarajuća naknada. Proizašla plaćanja biti će slobodno prenosiva.

ČLANAK 5.

Izvlaštenje

(1) Ulaganja državljana ili društava jedne Ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javne svrhe u svezi s unutrašnjim potrebama te Ugovorne stranke, na nediskriminacijskoj osnovi i uz promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Ta naknada biti će jednaka stvarnoj vrijednosti izvlašćenog ulaganja neposredno prije izvlašćenja ili prije nego što je javnost saznala o predstojećem izvlašćenju, što je od toga ranije, uključivati će kamatu po uobičajnoj komercijalnoj stopi do dana plaćanja, biti će pružena bez odlaganja, te će se moći učinkovito ostvariti i slobodno prenositi. Pogođeni državljanin ili društvo imati će pravo, prema zakonu Ugovorne stranke koja provodi izvlaštenje, da sudsko ili drugo nezavisno tijelo vlasti te Ugovorne stranke bez odlaganja preispita njegov ili njen slučaj, te na vrednovanje njegovog ili njenog ulaganja u skladu s načelima izloženima u ovome stavku.

(2) Kada Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu tvrtke koja je osnovana kao društvo ili je osnovana prema zakonu koji je na snazi u bilo kojem dijelu njenog teritorija, i u kojoj državljani ili društva druge Ugovorne stranke imaju udjele, ona će osigurati primjenu odredbi stavka (1) ovog članka u mjeri koja je neophodna da bi sa jamčila promptna, odgovarajuća i učinkovita naknada glede njihovih ulaganja onim državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke koji su vlasnici tih udjela.

ČLANAK 6.

Repatrijacija ulaganja i povrata

Svaka Ugovorna stranka će jamčiti državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke neograničen prijenos njihovih ulaganja i povrata. Prijenosi će se ostvariti bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvotno uložen ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti o kojoj se ulagatelj i dotična Ugovorna stranka dogovore. Ako se s ulagateljem ne dogovori drugačije, prijenosi će se ostvariti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijensa u skladu s važećim deviznim propisima.

ČLANAK 7.

Izuzeca

Određbe ovog Sporazuma koje se odnose na odobravanje uvjeta ne manje povoljnih od onih koji se odobravaju državljanima ili društvima bilo koje od Ugovornih stranaka ili neke treće države, neće se tumačiti u smislu obvezivanja jedne Ugovorne stranke da proširi na državljane ili društva druge Ugovorne stranke korist od bilo kojih uvjeta, povlastica ili privilegija koje proizlaze iz:

- (a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog međunarodnog sporazuma kojeg su Ugovorne stranke potpisnice ili to mogu postati; ili
- (b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili dogovora koji se u cijelosti ili najvećim dijelom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg dijela domaćeg zakonodavstva koje se u cijelosti odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 8.

Rješavanje sporova između ulagatelja i zemlje domaćina

(1) Sporovi između državljanina ili društva jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke glede obveze potonje prema ovom Sporazumu u svezi s ulaganjem prve koji se nisu riješili prijateljskim putem, uputiti će se nakon razdoblja od tri mjeseca od pisane obavijesti o zahtjevu na međunarodnu arbitražu ako tako žele državljanin ili društvo.

(2) Kad se spor upućuje na međunarodnu arbitražu, državljanin ili društvo i Ugovorna stranka koja se nalazi u sporu mogu se dogovoriti da upute spor na:

- (a) Međunarodni centar za rješavanje sporova o ulaganju (uzimajući u obzir odredbe, gdje je to primjenjivo, Konvencije o rješavanju sporova o ulaganju između država i

državljana drugih država otvorena za potpisivanje u Washingtonu DC, 18. ožujka 1965., te Dodatnog tijela za provedbu pomirenja, arbitraže i istraživačkog postupka); ili na

- (b) Arbitražni sud Međunarodne trgovinske komore; ili na
- (c) međunarodnog arbitra ili ad hoc arbitražni sud koji će se imenovati posebnim sporazumom ili osnovati prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo.

Ako nakon razdoblja od tri mjeseca od pisane obavijesti o zahtjevu ne dođe do sporazuma o jednom od gore navedenih alternativnih postupaka, spor će se na pisani zahtjev dotičnog državljanina ili društva uputiti na arbitražu prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo koja tada budu na snazi. Stranke u sporu mogu se pisanim putem dogovoriti o izmjeni tih Pravila.

ČLANAK 9.

Sporovi između Ugovornih stranaka

- (1) Sporovi između Ugovornih stranaka glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma bi se, po mogućnosti, trebali rješavati diplomatskim kanalima.
- (2) Ako se spor između Ugovornih stranaka ne može riješiti na taj način, on će se na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka uputiti arbitražnom sudu.
- (3) Takav arbitražni sud će se osnovati za svaki pojedinačni slučaj kako slijedi. U roku od dva mjeseca od primitka zahtjeva za arbitražom, svaka Ugovorna stranka imenovati će po jednog člana suda. Ta dva člana će zatim odabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih stranaka biti imenovan Predsjedateljem toga suda. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
- (4) Ako se u razdobljima određenima u stavku (3) ovog članka ne obave neophodna imenovanja, bilo koja Ugovorna stranka može, u nedostatku bilo kojeg drugog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvati će se Potpredsjednik da obavi neophodna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili ako je i on spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvati će se član Međunarodnog suda koji je slijedeći po rangu i nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka da obavi neophodna imenovanja.
- (5) Arbitražni sud će donijeti odluku većinom glasova. Ta odluka biti će obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka snositi će troškove svoga člana suda i svoga zastupanja u arbitražnom postupku; troškove Predsjedatelja i ostale troškove Ugovorne stranke će snositi u jednakim dijelovima. Međutim, sud može donijeti odluku da jedna od Ugovornih stranaka snosi veći dio troškova i ta će odluka biti obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Sud će sam utvrditi svoj postupak.

ČLANAK 10.

Subrogacija

- (1) Ako jedna Ugovorna stranka ili od nje imenovana agencija ("prva Ugovorna stranka") izvrši plaćanje temeljem osiguranja datog glede ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke ("druga Ugovorna stranka"), druga Ugovorna stranka će priznati:
 - (a) prijenos temeljem zakona ili pravne transakcije svih prava i zahtjeva osigurane stranke na prvu Ugovornu stranku; i
 - (b) pravo prvoj Ugovornoj stranki da vrši takva prava i provodi takve zahtjeve temeljem subrogacije u istoj mjeri kao osigurana stranka.
- (2) Prva Ugovorna stranka će u svim okolnostima imati pravo na jednake uvjete glede:
 - (a) prava i zahtjeva koje je stekla temeljem prijenosa, i
 - (b) svih plaćanja primljenih ostvarivanjem tih prava i zahtjeva,

koje je osigurana stranka imala pravo primiti temeljem ovog Sporazuma glede dotičnog ulaganja i povrata u svezi s njim.

(3) Sva plaćanja primljena u nekonvertibilnoj valuti od strane prve Ugovorne stranke ostvarenjem stečenih prava i zahtjeva biti će prvaj Ugovornoj stranci slobodno dostupna u svrhu podmirivanja svih izdataka nastalih na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 11.

Primjena drugih pravila

Ako zakonske odredbe jedne Ugovorne stranke, ili postojeće obveze prema međunarodnom pravu ili one koje će se uspostaviti između Ugovornih stranaka uz ovaj Sporazum sadrže pravila, opća ili posebna, koja ulaganjima državljana ili društava druge Ugovorne stranke daju pravo na uvjete povoljnije od onih koja su predviđena ovim Sporazumom, ta će pravila, u mjeri u kojoj su povoljnija, prevladati nad ovim Sporazumom.

ČLANAK 12.

Teritorijalno proširenje

U vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma, ili bilo kada nakon toga, odredbe ovog Sporazuma se mogu proširiti na one teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjenog Kraljevstva, kako se Ugovorne stranke dogovore razmjennom nota.

ČLANAK 13.

Stupanje na snagu

Svaka Ugovorna stranka obavijestit će drugu Ugovornu stranku pisanim putem diplomatskim kanalima o okončanju ustavnih formalnosti koje se na njenom teritoriju potrebne za stupanje ovog Sporazuma na snagu. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom zadnje obavijesti.

ČLANAK 14.

Tajanje i otkaz

Ovaj Sporazum ostaje na snazi u razdoblju od deset godina. Nakon toga će i dalje ostati na snazi do isteka dvanaest mjeseci od dana kada jedna od Ugovornih stranaka pisanim putem obavijesti drugu Ugovornu stranku o otkazu diplomatskim putem. Pod uvjetom da su ulaganja ostvarena za vrijeme važenja Sporazuma, njegove će odredbe u odnosu na takva ulaganja ostati na snazi u razdoblju od dvadeset godina nakon dana otkaza, ne prejudicirajući primjenu pravila općeg međunarodnog prava nakon toga.

U potvrdu toga potp sani opunomoćenici, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljen u dva zbornika u Londonu dana 11. Ožuska 1997; na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU UJEDINJENOG
KRALJEVSTVA VELIKE
BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE

IAN LANG

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE

D. STERN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the Purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to a dispute concerning an investment which arose before its entry into force;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of the Republic of Croatia: a natural person who is a national of the Republic of Croatia under its applicable law;

(d) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Croatia: any legal entity constituted or organised under the applicable law of the Republic of Croatia, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organisations;

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil, over which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and re-

turns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Denunciation

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of denunciation to the other through Diplomatic Channels. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of denunciation and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this eleventh day of March 1997 in the English and Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

IAN LANG

For the Government of the Republic of Croatia:

D. STERN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des nationaux et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature et, en particulier, mais non exclusivement :

(i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

(ii) Des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

(iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

(iv) Des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire ;

(v) Des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et notamment mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme "national" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) En ce qui concerne la République de Croatie, d'une personne physique qui est un national de la République de Croatie en vertu du droit national applicable;

d) Le terme "sociétés" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

(ii) En ce qui concerne la République de Croatie, de toute entité légale constituée ou organisée en vertu du droit applicable de la République de Croatie, que ce soit à des fins lucratives ou non, et que la propriété ou le contrôle en soit privé ou public, et comprend une société, un fonds fiduciaire, une société en nom collectif, un droit de propriété exclusif, une agence, une coentreprise, un groupement de personnes ou d'autres organisations;

e) Le terme "territoire" s'entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'Article 12;

(ii) En ce qui concerne la République de Croatie, du territoire de la République de Croatie, ainsi que des zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol, sur lesquels la République de Croatie exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit, d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2) Les investissements des nationaux ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favo-

nable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

Article 4. Indemnisation des pertes

1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) D'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation; se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements de nationaux ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le national ou la société touchée est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent Article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'État hôte

1) Les différends entre un national ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord relatifs à un investissement de la première Partie qui n'ont pas été réglés à l'amiable sont, après une période de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à l'arbitrage international si le national ou la société intéressée le désire.

2) Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, le national ou la société et la Partie contractante intéressée au différend peuvent convenir de renvoyer le différend soit :

- a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (compte tenu, le cas échéant, des dispositions de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à

la signature à Washington DC le 18 mars 1965 et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) À un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite du national ou de la société intéressée, est soumis à l'arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un national de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien, qui n'est pas un national de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (" la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

b) Que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du traitement qui aurait dû être accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis est à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention de le dénoncer à l'autre par la voie diplomatique. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres, le 11 mars 1997, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

IAN LANG

Pour le Gouvernement de la République croate :

D. STERN